



# أسئلة مادة ترجمة الأنماط النصية

هذ المستند يتضمن : أسئلة المحتوى و الواجبات، و المحاضرات المباشرة ، وأسئلة السنوات السابقة  
مصحح



MARCH 29, 2016

جامعة الملك فيصل

**DONE BY: SARA**

بإشراف وتنسيق : **جنات**

لاتنسونا من صالح الدعوات

مركز فجر لخدمات الطالب - الدمام / حي الروضة / هاتف: ٨٣٣٣٤١

fajer\_net



٠٥٤٥٥١٦٠١٦



## أسئلة المحتوى

### Lecture 1:

- 1) A certain language system has its own features and norms that people use to **communicate** with each other.
- 2) You need a **translator** who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language.
- 3) According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the **translation**.
- 4) SL and TL stand for: **The language in which the ST is written** and **The language into which the ST is translated**.
- 5) "Rendering the meaning of a text into another language in the way that author intended the text." This is the definition of "**translation**" according to Newmark.

### Lecture 2:

- 1) A short story is an example of a (religious/ **literary**/ technical) text.
- 2) A religious text is like a (**Quran Surah**/ poem/ short story).
- 3) The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a (technical/ literary/ religious/ **official speech**) text.
- 4) A certain text talking about a certain disease is considered as (religious/ literary/ **technical**) text.
- 5) Katharina Reiss views the (word/ sentence/ **text**) as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

### Lecture 3:

- 1) All texts are (**different**/ the same/ argumentative).
- 2) We can distinguish between political and medical texts. (**True**/ False)
- 3) Advertisements and scientific papers (don't/ always/ **usually**) show similarities.
- 4) The first step to suitably translate a text is to: (determine the long and short sentences/**identify the text type**/ recognize the title).
- 5) Hatim and Mason classified text types according to their (**rhetorical purposes**/ length of paragraphs/ language functions).
- 6) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is: (appellative/ vocative/ **argumentative**).
- 7) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is: (**expressive**/ vocative/ informative).
- 8) The core of an expressive text type is: (the topic/ the readership/ **the writer**).

**Lecture 4:**

1) According to Reiss, in an informative text type the ..... is the main focus of the communication.

- a. dimension
- b. content
- c. communication
- d. text type

2) According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is.....

- a. logical
- b. theoretical
- c. communicative
- d. numerical

**Lecture 5:**

1) Poetry, fiction and drama are part of ..... genre.

- a. religious
- b. empirical
- c. literary
- d. persuasive

2) With regard to religious genre, the author ..... to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- a. totally free
- b. partially free
- c. not free
- d. all mentioned

**Lecture 9:**

1) Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- The king threw a speech on the Ead occasion.
- The king of Saudi Arabia said a speech.
- The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

2) "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The best translation for this text is:

- أهنئكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل
- أهنئكم بالعيد السعيد
- أهنئكم بعيد الفطر المبارك و بصيام شهر رمضان الناجح و قيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية.
- أهنئكم بعيد الفطر المبارك و بصيام شهر رمضان

**أسئلة الواجب :**

1) The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the.....

- a. reader
- b. translator**
- c. dynamics
- d. translation

2) According to James Dickins, a text is any given stretch of ..... assumed to make a coherent whole.

- a. speech or writing**
- b. living
- c. speech only
- d. writing only

3) The text requiring translation is the.....

- a. TL
- b. TT
- c. SL
- d. ST**

4) A novel is an example of a ..... text.

- a. religious
- b. literary**
- c. technical
- d. informative

5) Katharina Reiss views the ..... as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a. text**
- b. word
- c. sentence
- d. phrase

**6) Identifying the text type is:**

- a. the definition of translation
- b. the last step of translation
- c. the first step of translation**
- d. the title of translation

**7) Hatim and Mason classified text types according to their.....**

- a. rhetorical purposes**
- b. length of paragraphs
- c. language functions
- d. genre

**8) According to Newmark, the core of an informative text type is: .....**

- a. the topic**
- b. the readership
- c. the writer
- d. the audience

**9) ..... such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss.**

- a. Operative texts
- b. Audiomedial texts**
- c. Philosophical texts
- d. Empirical texts

**10) Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by:**

- a. Katherina Reiss
- b. Peter Newmark
- c. James Dickins
- d. Basil Hatim and Ian Mason.**

أسئلة المحاضرة المباشرة الثالثة للفصل الدراسي الأول عام ١٤٣٧هـ

1) Communication is the main purpose of.....

- a. food
- b. languages**
- c. industry
- d. old languages only

2) Arabic language speakers can..... Arabic texts.

- a. say
- b. understand
- c. write
- d. all mentioned above**

3) Any language system has its own.....

- a. features and norms**
- b. norms only
- c. features only
- d. Chinese system

4) Read the text below then answer the question follows:

أن ترى واحداً يجري في منية النصر فذلك حادث .. و كأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه  
أمراً مثيراً. و ما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

This text is taken from a:.....

- a. poem
- b. short story**
- c. a sermon
- d. a brochure



5) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences:

و إذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري و تهز البيوت، و يمر الجارى بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى و هو يجري أن يلقى السلام، و يرد الجالسون سلامه و يحاولون سؤاله عن سبب الجري و لكنه يكون قد نفذ.

a. My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.

**b. As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.**

c. The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.

d. As the neighbor passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.

6) Read the following line of poetry then choose the best translation:

دَعِ الْأَيَّامَ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ      وَ طِبْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

a. Let the days do everything

**b. Let the days do what they will      and with good cheer face fate's decree**

c. Let the days do whatever they want      and make yourself happy with the judiciary system

d. Let the days make it      and let yourself accept the judge

7) Read the following text and answer the following question:

### Small Change

HOPE deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the £1.8 billion in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament. The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of £750 per parking space in central and outer London could raise £300m per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.

From the economist Jul 16th 1998

The suitable strategy of translating the underlined digits is to:

a. translate them according to the exchange rate at that time of publishing the article which is Jul 16th 1998

b. translate them directly with no change

c. don't translate them at all

d. omit them from translation

8) The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes;

Their gloating is a torment dire.

- |                                           |                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| a. فَإِنَّ شَمَاتَةَ الْأَعْدَاءِ بَلَاءٌ | وَلَا تُرِ لِلْأَعْدَاءِ قَطُّ ذُلًّا  |
| b. فَمَا فِي النَّارِ لِلظَّمَانِ مَاءٌ   | وَلَا تَرْجُ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ |
| c. وَلَا بُؤْسٌ عَلَيْكَ وَلَا رِخَاءٌ    | وَلَا حُزْنٌ يَدُومُ وَلَا سُورٌ       |
| d. فَأَنْتَ وَمَالُكَ الدُّنْيَا سَوَاءٌ  | إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ فَنُوعٍ    |

9) Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- The king threw a speech on the Ead occasion.
- The king of Saudi Arabia said a speech.
- The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.**
- The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

١٠) The best translation for the following text is:

يُسَبِّهُ عَصِيَّاتٍ مِنْ نَوْعِ (شِيغَلَا)

- This is a cause of Shigella.
- Shigella type is dangerous.
- They are from Shigella.
- It is caused by bacilli of genus Shigella.**

١١) Read the following text then answer the question that follows:

الزحار العضوي: مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع "شيجلا" و تدخل إلى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام و الماء و الأصابع الملوثة. و تنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. و قد يكون ذلك خلال دور النقاهة و حتى بعد شفاء المريض تماماً و قد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس و تنعدم الشروط الصحية و النظافة. و تساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب.

According to Dickins, this text belongs to ..... text type.

- literary
- philosophical
- persuasive
- technical**

12) قل هو الله أحد {1} بسم الله الرحمن الرحيم،

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (Surat Al-Ikhlās) is:

- Lord is one
- Say (O Muhammad ): "He is Allah, (the) One
- Qul Huwa Allahu Ahad.
- Say Allhu Ahad

### أسئلة المحاضرة المباشرة الرابعة للفصل الدراسي الأول ١٤٣٧هـ

1) According to Newmark, the dynamics of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

- opposing forces
- the translators
- the players
- the cultures

2) Complete the definition: Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- from one language (source) to another (target)
- to written stories
- to written texts
- to images and pictures only

3) The text which is a translation of the ST is the.....

- a. target Text (TT).
- b. text which needs translation of the ST.
- c. language in which the ST is written.
- d. language into which the ST is translated.

4) The (ST) is the.....

- a. spoken language only.
- b. culture of the source language .
- c. language into which the ST is translated.
- d. text requiring translation.

5) A ..... is an example of a literary text.

- a. bank leaflet
- b. verse from the Holy Quran
- c. official speech
- d. short story

6) An example of a technical text is a.....

- a. short story
- b. poem
- c. certain text talking about a certain disease
- d. novel

7) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a. Fargal
- b. Katharina Reiss
- c. Dickins
- d. Mason

8) According to Newmark, "Few texts are purely from the same text type, most include all three functions, ....."

- with no emphasis on one of the three.
- without depending on any of the three.
- with an emphasis on one of the three.
- with an emphasis on all the three

9) Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites , Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل: القلعة، والقصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- the target audience don't like tourism.
- the target text is religious.
- the source text is philosophical.
- the target audience are interested in details of the tourist attractions.

10) Audiomedial texts such as ..... which supplement the other three functions with visual images, music, etc. as suggested by Reiss.

- films and visual and spoken advertisements
- novels
- philosophical texts
- empirical texts

11) The reference work is the text variety which is ..... as Reiss suggests.

- a. a translation product
- b. a method of translation
- c. the most fully informative text type
- d. highly expressive from focused text type.

أسئلة مادة ترجمة الأنماط النصية الفصل الدراسي الأول عام ١٤٣٥ - ١٤٣٦ هـ

1) According to Newmark, one of the dynamics of translation is .....

- a. the subject
- b. the object
- c. the process
- d. SL writer

2) The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

- a. the text that had been translated.
- b. the act of producing translation.
- c. the written texts waiting for translation.
- d. the general subject field.

3) According to Newmark, translation means: " ..... of a text into another language in the way that the author intended the text."

- a. Summarizing the meaning
- b. Rendering the meaning
- c. Studying the essence
- d. all the above

4) Complete the definition: Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- a. from one language (source) to another (target)
- b. to written stories
- c. to written texts
- d. to images and pictures only

5) According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this definition of "Translation, "transferring" and "meaning" are:

- a. two key words in translation function.
- b. two words with no importance in translation.
- c. two ideas of a project.
- d. all the above.

6) According to James Dickins, a ..... is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- a. living
- b. sentence
- c. fragment
- d. text

7) The text which is a translation of the ST is the.....

- a. target Text (TT).
- b. text which needs translation of the ST.
- c. language in which the ST is written.
- d. language into which the ST is translated.



8) The (ST) is the.....

- a. spoken language only.
- b. culture of the source language .
- c. language into which the ST is translated.
- d. text requiring translation.**

9) A ..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- a. target language
- b. source culture
- c. strategy**
- d. norm

10) Communication is the main purpose of.....

- a. food
- b. languages**
- c. industry
- d. old languages only

11) Arabic language speakers can..... Arabic texts.

- a. say
- b. understand
- c. write
- d. all mentioned above**

12) Any language system has its own.....

- a. features and norms**
- b. norms only
- c. features only
- d. Chinese system

13) Two companies of two different languages who need services from each other. The first company knows only English and the other one knows only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- a. Swimming.
- b. Playing.
- c. Eating.
- d. Translation.**

14) You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

- a. readership
- b. translator**

- c. receiver
- d. translation

15) According to Newmark, the dynamics of the ..... pull the translation activity opposite directions.

**a. opposing forces**

- b. the translators
- c. the players
- d. the cultures

16) ..... is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

a. Translation  
**b. Translation studies**

- c. Communication
- d. Definition

17) A ..... is an example of a literary text.

- a. bank leaflet
- b. verse from the Holy Quran
- c. official speech
- d. short story**

18) An example of a technical text is a.....

- a. short story
- b. poem
- c. certain text talking about a certain disease**
- d. novel

19) The (SL) is the:

- a. source culture
- b. language in which the ST is written**
- c. target language
- d. target culture

20) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a. Fargal
- b. Katharina Reiss**
- c. Dickins
- d. Mason

21) It's obvious that ..... are the same text type.

- a. not all texts**
- b. all texts
- c. literary and technical texts
- d. novels and essays

22) We can distinguish between ..... texts.

- a. fairy tales and newspaper
- b. legal and medical
- c. political and medical
- d. all mentioned above**

23) A translator of any text necessarily needs to know ..... is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

- a. which text type and what nature**
- b. how detailed
- c. how clear
- d. what shape

24) Hatim and Mason classified instructional texts into two types: .....

- a. rhetorical and technical.
- b. philosophical and technical.
- c. instruction without options, and instruction with option.**
- d. audiomedial and vocative.

25) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of it:

- a. appellative
- b. vocative
- c. operative
- d. expository**

26) According to Newmark, an agenda of a meeting is a text type which \*\*\*\*

- a. expressive
- b. instruction-based
- c. informative**
- d. argumentative

27) \*\*\*\* in an informative text type:

- a. omit the information.
- b. crase the information.
- c. transmit the information.**
- d. summarize the information.

28) According to Reiss, "Creative composition": the author uses the ..... . The author or "sender" is fore grounded, as well as the form of the message, and the text Type is expressive.

- a. logical dimension of language.
- b. aesthetic dimension of language.**
- c. vocative text type.
- d. operative text type.

29) The best translation for the underlined part is:

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر و التلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض. و علاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكناً للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة.

- a. The allowance on that, Wadi Rum is concerned \*\*\*\*
- b. Bedouins live in Rum Valley with their family \*\*\*\*
- c. . Wadi Rum is also home to several Bedouin tribes who live in scattered camps throughout the area.**
- d. Tents are used by Bedouins tribes.

30) بسم الله الرحمن الرحيم، قل هو الله أحد

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (Surat \*\*\*\*):

- a. Lord is one
- b. O Muhammad: He is Allah.**
- c. Qul Huwa Allah Ahab.
- d. Say Allah Ahab

31) The aim of the ..... function is to persuade the reader of the text to act in a certain way.

**a. appellative**

b. logical

c. expressive

d. Audiomedial

32) Audiomedial texts such as ..... other three functions with visual images, music, etc.

**a. films and visual and spoken advertisements**

b. novels

c. philosophical

d. empirical texts

33) The target text should .....

a. elicit desired.

b. transmit aesthetic form.

**c. show plain information.**

d. hide information.

34) The TT of ..... Text should trans\* assumes.

a. an argumentative

b. an audiomedial

c. an operative

**d. an expressive**

35) According to Dickins, the term ..... is the "genre".

**a. Text type**

b. Norm

c. Feature

d. Rule

36) الزحار العضوي: مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيغلا و تدخل إلى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام و الماء و الأصابع الملوثة و تنطرح الجراثيم.

According to Dickins, this text belongs to .....

- a. literary
- b. philosophical
- c. persuasive
- d. technical**

37) أهنتكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل و أخاطبكم من رحاب البلد الحرام و مهد رسالة الإسلام و قبلة المسلمين التي انطلق منها نور الهداية.

This text is taken from .....

- a. An official speech**
- b. A tourist brochure
- c. A novel
- d. A bank leaflet

أسئلة مادة ترجمة الأنماط النصية الفصل الدراسي الثاني عام ١٤٣٥ - ١٤٣٦ هـ

١) Read the following text then answer the question that follows:

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites , Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل: القلعة، و القصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- the target audience don't like tourism.
- the target text is religious.
- the source text is philosophical.
- the target audience are interested in details of the tourist attractions.

٢) Read the following text then answer the question that follows:

TT

Jerash

ST

جرش

The grandeur of Imperial Rome

مدينة الألف عمود

This text is translated.....

- freely
- literally
- religiously
- personally



٣) Read the following line of poetry then choose the best translation:

وَ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ وَ لَكِنِ إِذَا نَزَلَ الْقَضَا ضَاقَ الْفَضَاءُ

- a. God's earth is vast, but at fate's fall      The whole of space gives no reprieve  
b. Then let the days betray at every breath:      There is no cure can cure man of death.  
c. He whose house is touched by doom,      Heaven and earth will not relieve.  
d. But he whose soul may rest content      Is as the owner of the earth.

4) The best translation for the following text is:

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْكِرَامُ فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَ مَغَارِبِهَا.  
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ:

- a. Dear brothers: Peace on you.  
b. Dears: How are you!  
c. Dear Brothers all around the world: Peace and blessings of Allah be upon you.  
d. How are you doing?

5) The best translation of the underlined part is:

وَ لَا تَرِ لِلْأَعَادِي قَطُّ دُلًّا      فَإِنَّ شَمَاتَةَ الْأَعْدَا بِلَاءٌ

- a. Do not bow down before your foes;  
b. and no doubt find itself running;  
c. and do not hear any Dhul;  
d. and do not saw bad things;

6) The best translation for the following text is:

يُسَبِّهُهُ عُصَيَاتٌ مِنْ نَوْعِ (شِيغَلَا)

- a. This is a cause of Shigella.  
b. Shigella type is dangerous.  
c. They are from Shigella.  
d. It is caused by bacilli of genus Shigella.

7) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is .....

**a. expressive**

b. vocative

c. Audiomedial

d. informative

8) People communicate with each other by using.....

a. buildings

b. resources

c. running

**d. languages**

9) According to Newmark, an example of the dynamics of translation is.....

a. the force

**b. the SL culture**

c. the activity

d. the source thinking

10) The short form (ST) stands for:

**a. source text**

b. translation

c. south language

d. source culture

11) Complete the definition:

(Translation is often regarded as a project for ..... from one language to another), according to Farghal.

a. reading texts

**b. transferring meaning**

c. moving the rules

d. giving opinions

12) The ..... of the text whether it is oral or written is the author.

- a. the buyer
- b. the translator
- c. originator**
- d. the editor

13) According to Jeremy Munday, translation can refer to:

- a. the general subject field**
- b. the text only
- c. the translator
- d. the source language

14) Complete the definition:

Dickins defined the TEXT as: "Any ..... assumed to make a coherent whole".

- a. stretch of writing and listening.
- b. stretch of speaking only
- c. group of old letters
- d. stretch of speech or writing**

15) The strategy is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text out.....

- a. after translating all the text
- b. when planning for translation
- c. after starting detailed translation
- d. before starting detailed translation**

16) Read the following text and answer the question below:

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove,  
Maid whom there were none to praise  
And very few to love :  
A violet by a mossy stone  
Half hidden from the eye!  
Fair as a star, when only one is shining in the sky.

This text is taken from .....

- a. a short story
- b. a novel
- c. a political speech
- d. a poem**

17) Katharina Reiss (1979/ 1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which .....

- a. communication is achieved and at which equivalence must be sought.**
- b. difficulty of translation could be noticed
- c. simplicity of communication appears
- d. meaning is hidden

18) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text, in order to be able to.....

- a. adequately produce a suitable target text.**
- b. clearly start understanding some parts of a text.
- c. divide the text into paragraphs
- d. analyze the source text

19) Hatim and Mason classified text types according to their rhetorical purposes: argumentative, .....,and instruction-based.

- a. religious
- b. technical
- c. literary
- d. expositive**

20) The language in which the ....., is written is the SL.

- a. source text
- b. target language
- c. target text
- d. source language**

21) A certain text taken from a novel is considered as a ..... text.

- a. religious
- b. literary**
- c. technical
- d. philosophical

22) Political and medical texts are.....

- a. different in type**
- b. the same
- c. both religious
- d. both literary

23) Identifying the text type is.....

- a. the normal step after translating a text.
- b. a good way to count the paragraphs.
- c. the theme of the source text.
- d. the first step to suitably translate a text.**

24) According to Newmark, a technical report is a text type which is:

- a. expressive
- b. instruction-based
- c. informative**
- d. argumentative

25) According to Reiss, the ..... is the main focus of the communication in an informative text type.

- a. dimension
- b. communication
- c. text type
- d. content**

26) In the 1970s and depending on Bühler's three-way externalization of the functions of language, Katharina Reiss links the three sections to their ..... and to the text types or communicative situations in which they are used.

- a. theoretical backgrounds
- b. linguistic features
- c. corresponding language dimensions**
- d. logical meanings

27) According to Reiss, an electoral speech is mostly ..... text type.

- a. expressive
- b. a literal
- c. an informative
- d. an operative**

28) ..... is to appeal to or prevent the reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- a. The aim of the appellative function**
- b. The aim of the language
- c. The aim of the expressive function
- d. The aim of the communication process

29) Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre": literary, religious, philosophical, .....

- operative and texts
- audiomedialand informative
- cognitive and expressive
- empirical and persuasive

30) ..... is the text variety which is the most fully informative text type as Reiss suggests.

- The poem
- The short story
- The reference work

31) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وَفِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ ذَاكَ لَمْ يَكُنْ وَاحِدًا فَقَطُّ هُوَ الَّذِي يَجْرِي فِي مَنِيَةِ النَّصْرِ، الْوَاقِعِ أَنَّهُ كَانَتْ هُنَاكَ حَرَكَةٌ جَرِيٌّ وَأَسْعَةٌ النَّطَاقِ. وَ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَعْرِفُ السَّبَبَ.

- there was a mass of movement of runners
- in the reality, there was a running movement of a very wide belt
- actually, a movement happened
- the dropping, there were runners

32) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فَالشُّوَارِعُ وَالْأَزَقَّةُ تَسْبِخُ فِي هُدُوءِهَا الْأَبَدِيِّ وَ يَنْتَابُهَا ذَلِكَ الرُّكُودُ الَّذِي يَسْتَتِبُّ فِي الْعَادَةِ بَعْدَ صَلَاةِ الْجُمُعَةِ.

- The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
- The streets and Azeqqah were noisy
- The streets are forever calm
- The streets and alleys were floating with their perpetual calm

33) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

و حينئذ يدفعهم حب الاستطلاع إلى المشي حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع إلى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى .

- a. and the time then motivates them to walk  
b. and at that time they begin to walk  
c. then their curiosity got the better of them, and they began to walk  
d. then they walk because of the love of walking

34) ..... is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text.

- a. Maximum presence of the translator  
b. Minimum presence of the translator  
c. No presence of the translator  
d. Any presence of the translator

35) An example of philosophical genres is:

- a. a poem  
b. a formal speech  
c. a legal text  
d. a pure mathematics text

36) Read the following line of poetry then choose the best translation:

(هناك بعض الكلمات في الإجابات غير واضحة)

دَعِ الْأَيَّامَ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ      وَ طِبْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

- a. Let the days do everything  
b. Let the days do what they will      and with good cheer fate's decree.  
c. Let the days do whatever they want      and make yourself happy with the \*\*\*\* system  
d. Let the days make it      and let yourself accept the judge



37) Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

وَمَنْ نَزَلَتْ بِسَاحَتِهِ الْمَنَآيَا فَلَا أَرْضٌ تَقِيهِ وَلَا سَمَاءٌ

- a. Heaven and earth will not relieve
- b. the land protects him and sky
- c. and no earth and no sky will not help
- d. He whose house is toughed by doom

38) Read the following text then answer the question that follows: "Feel magic and imagine what you can experience in 4 days". According to Katharina Reiss, this text belongs to ..... text type.

- a. informative
- b. audio-medial
- c. operative
- d. expressive

39) "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The underlined words are a translation for:

- a. طريق الخير و السلام
- b. أهنتكم بالعيد
- c. من رحاب البلد الحرام
- d. صلاة القيام

أسئلة مادة ترجمة الأنماط النصية الفصل الدراسي الثاني عام ١٤٣٥ - ١٤٣٦ هـ (الحزم)

1) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

و في يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر، الواقع أنه كانت هناك حركة جرى واسعة النطاق. ولم يكن أحد يعرف السبب.

- there was a mass of movement of runners.
- in the reality, there was a running movement of a very wide belt.
- actually, a movement happened.
- the dropping, there were runners.

2) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences:

و إذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري و تهز البيوت، و يمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى و هو يجري أن يلقي السلام، و يرد الجالسون سلامه و يحاولون سؤاله عن سبب الجري و لكنه يكون قد نفذ.

- My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.
- The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- As the neighbor passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.

3) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

حينئذ يقفون و يحاولون معرفة السبب و طبعاً لا يستطيعون، و حينئذ يدفعهم حب الاستطلاع إلى المشي ثم يقترح عليهم الإسراع فيسرعون و يجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون، و لا يستطيعون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات و لا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

- and the time then motivates them to walk
- and at that time they begin to walk.
- then they walk because of the love of walking
- then their curiosity got the better of them, and they began to walk.

4)The following translation is taken from a .....

TT

Jerash

The grandeur of Imperial Rome

- short story
- novel
- tourist brochure
- play

ST

جرش

مدينة الألف عمود

5) Read the translation from Arabic into English of the following and answer the question that follows:

ST

تتحدى جبال رم هواة التسلق لكي يصعدوا إلى ذراها العمودية، أو يسيروا في دروب الوادي و مساربه، و يتوغلوا بعيداً في المرباع الفسيحة، أو يقوموا برحلات جماعية على ظهور الجمال.

TT

Today Wadi Rum challenges climbers to scale its sheer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape in four wheel drive vehicles, or to join two or three day desert safaris on camel back or 4x4 vehicles.

All the underlined parts of the target text are mainly added because.....

- people can see the underlined text better.
- English target audience needs and interests are different from those of the Arabic.
- Arabic audience like long sentences.
- English target audience needs and interests are the same of the Arabic audience.

6) An example of philosophical genres is:

- a. a poem
- b. a pure mathematics text
- c. a formal speech
- d. a legal text

7) Read the following line of poetry then choose the best translation:

دَعِ الْأَيَّامَ تَفَعَّلْ مَا تَشَاءُ      وَ طِبْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

- a. Let the days do everything
- b. Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree.
- c. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the \*\*\*\* system
- d. Let the days make it and let yourself accept the judge

8) "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The underlined words are a translation for

- a. طريق الخير و السلام
- b. أهننكم بالعيد
- c. من رحاب البلد الحرام
- d. صلاة القيام

9) Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

وَمَنْ نَزَلَتْ بِسَاحَتِهِ الْمَنَابِيا      فَلَا أَرْضٌ تَقِيهِ وَ لَا سَمَاءُ

- a. Heaven and earth will not relieve
- b. the land protects him and sky
- c. and no earth and no sky will not help
- d. He whose house is toughed by doom

10) Read the following text then answer the question that follows: "Feel magic and imagine what you can experience in 4 days". According to Katharina Reiss, this text belongs to .....text type.

- a. informative
- b. audio-medial
- c. operative
- d. expressive

11) An example of empirical genres is:

- a. a poem
- b. a formal speech
- c. a scientific report
- d. a pure mathematics text

12) Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites , Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل: القلعة، و القصر الأموي و الكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- a. the target audience don't like tourism.
- b. the target text is religious.
- c. the source text is philosophical.
- d. the target audience are interested in details of the tourist attractions.

13) Read the following text then answer the question that follows:

TT

ST

Jerash

جرش

The grandeur of Imperial Rome

مدينة الألف عمود

This text is translated.....

- freely.
- literally.
- religiously.
- personally.

14) Persuasive genres aim at getting listeners and readers to ..... in prescribed or suggested ways.

- eat
- drink
- behave
- translate

15) The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes;

their gloating is a torment dire.

- فَإِنَّ شَمَاتَةَ الْأَعْدَاءِ بِلَاءٌ
  - فَمَا فِي النَّارِ لِلظُّمَانِ مَاءٌ
  - وَلَا بُؤْسٌ عَلَيْكَ وَلَا رَحَاءٌ
  - فَأَنْتَ وَمَالُكَ الدُّنْيَا سَوَاءٌ
- وَلَا تُرْجِ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ  
وَلَا حُزْنَ يَدُومَ وَلَا سُرُورَ  
إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قَنُوعٍ

16) Read the following line of poetry then choose the best translation:

وَ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ وَ لَكِنَّ إِذَا نَزَلَ الْقَضَا ضَاقَ الْفَضَاءُ

- God's earth is vast, but at fate's fall
  - Then let the days betray at every breath:
  - He whose house is touched by doom,
  - But he whose soul may rest content
- The whole of space gives no reprieve.  
There is no cure can cure man of death.  
Heaven and earth will not relieve.  
Is as the owner of the earth.

17) The best translation of the underlined part is:

وَلَا تُرْ لِلْأَعَادِي قَطُّ دُلًّا فَإِنَّ شِمَاتَةَ الْأَعْدَاءِ بَلَاءٌ

- a. Do not bow down before your foes;
- b. and no doubt find itself running;
- c. and do not hear any Dhul;
- d. and do not saw bad things;

18) The best translation for the following text is:

يُسَبِّهُهُ عُصَيَاتٍ مِنْ نَوْعِ (شِيغَلَا)

- a. This is a cause of Shigella.
- b. Shigella type is dangerous.
- c. They are from Shigella.
- d. It is caused by bacilli of genus Shigella.

19) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is

.....

- a. expressive
- b. vocative
- c. audiomedial
- d. informative

20) The best translation for the following text is:

أَيُّهَا الإِخْوَةُ الْكِرَامُ فِي مَشَارِقِ الأَرْضِ وَ مَغَارِبِهَا.  
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَةُ اللهِ وَ بَرَكَاتُهُ:

- a. Dear brothers: Peace on you.
- b. Dears: How are you!
- c. Dear Brothers all around the world: Peace and blessings of Allah be upon you.
- d. How are you doing?

21) ..... is the highly expressive, form- focused type according to Reiss.

- The poem
- The short story
- The sermon
- The brochure

22) ..... is the text variety which is the most fully information text type as Reiss suggests.

- The poem
- The short story
- The reference work
- The novel

23) Read the text below then answer the question follows:

أن ترى واحداً يجري في منية النصر فذلك حادث .. و كأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه  
أمراً مثيراً. و ما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير!

This text is taken from a:

- poem
- short story
- a sermon
- a brochure

24) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدية  
و ينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

- The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
- The streets and Azeqqah were noisy
- The streets are forever calm
- The streets and alleys were floating with their perpetual calm



25) Read the following text and answer the question below:

She dwelt among the untrodden ways  
Beside the springs of Dove,  
A Maid whom there were none to praise  
And very few to love :  
A violet by a mossy stone  
Half hidden from the eye!  
Fair as a star, when only one  
Is shining in the sky.  
She lived unknown, and few could know  
When Lucy ceased to be;  
But she is in her grave, and, oh,  
The difference to me!

This text is .....

- a. a short story
- b. a novel
- c. a political speech
- d. a poem

26) Katharina Reiss (1979/ 1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which.....

- a. communication is achieved and at which equivalence must be sought.
- b. difficulty of translation could be noticed.
- c. simplicity of communication appears.
- d. meaning is hidden.

27) According to Reiss, an electoral speech is mostly .....

- a. expressive
- b. a literal
- c. an informative
- d. an operative

28) ..... is to \*\*\*\* reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- a. The aim of the appellative function
- b. The aim of the language
- c. The aim of the expressive function
- d. The aim of the communication process

29) The ..... of the text whether it is oral or written is the author.

- a. the buyer
- b. the translator
- c. originator
- d. the editor

30) According to Jeremy Munday, translation can refer to:

- a. the general subject field
- b. the text only
- c. the translator
- d. the source language

31) Complete the definition:

Dickins defined the TEXT as: "Any ..... assumed to make a coherent whole".

- a. stretch of writing and listening
- b. stretch of speaking only
- c. group of old letters
- d. stretch of speech or writing

32) The strategy is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but.....

- a. after translating all the text.
- b. when planning for translation.
- c. after starting detailed translation.
- d. before starting detailed translation.

أسئلة مادة ترجمة الأنماط النصية الفصل الدراسي الأول عام ١٤٣٦ - ١٤٣٧ هـ

1) Communication is the main purpose of.....

- a. food
- b. languages
- c. industry
- d. old languages only

2) Arabic language speakers can..... Arabic texts.

- a. say
- b. understand
- c. write
- d. all mentioned above

3) Any language system has its own.....

- a. features and norms
- b. norms only
- c. features only
- d. Chinese system

4) Two companies of two different languages who need services from each other. The first company knows only English and the other one knows only Arabic. What do they need to communicate with each other?

- a. Swimming.
- b. Playing.
- c. Eating.
- d. Translation.

5) You can understand a Chinese text with the help of a ..... who knows both Arabic and Chinese languages.

- a. readership
- b. translator
- c. receiver
- d. translation

6) According to Newmark, the dynamic of translation are the ..... that pull the translation activity on opposite directions.

- a. opposing forces
- b. the translators
- c. the players
- d. the \*\*\*\*

7) According to Newmark, one of the dynamics of translation is.....

- a. the subject
- b. the object
- c. the process
- d. SL writer

8) The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:

- a. the text that had been translated.
- b. the act of producing translation.
- c. the written texts waiting for translation.
- d. the general subject field.

9) According to Newmark, translation means: "..... of a text into another language in the way that the author intended the text."

- a. Summarizing the meaning
- b. Rendering the meaning
- c. Studying the essence
- d. all the above

10) Complete the definition: Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas ....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- from one language (source) to another (target)
- to written stories
- to written texts
- to images and pictures only

11) According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this definition of "Translation, "transferring" and "meaning" are:

- Two key words in translation function.
- Two words with no importance in translation.
- Two ideas of a project.
- all the above.

12) According to James Dickins, a ..... is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- living
- sentence
- fragment
- text

13) The text which is a translation of the ST is the.....

- target Text (TT).
- text which needs translation of the ST.
- language in which the ST is written.
- language into which the ST is translated..

14) The (ST) is the.....

- a. spoken language only.
- b. culture of the source language .
- c. language into which the ST is translated.
- d. text requiring translation.

15) A ..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- a. target language
- b. source culture
- c. strategy
- d. norm

16) ..... is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- a. Translation
- b. Translation studies
- c. Communication
- d. Definition

17) A ..... is an example of a literary text.

- a. bank leaflet
- b. verse from the Holy Quran
- c. official speech
- d. short story

18) An example of a technical text is a.....

- a. short story
- b. poem
- c. certain text \*\*\*\*
- d. certain disease

19) The (SL) is the:

- a. source culture
- b. language in which the ST is written
- c. target language
- d. target culture

20) ..... views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a. Fargal
- b. Katharina Reiss
- c. Dickins
- d. Mason

21) It's obvious that ..... are the same text type.

- a. not all texts
- b. all texts
- c. literary and technical texts
- d. novels and essays

22) We can distinguish between ..... texts.

- a. fairy tales and newspaper
- b. legal and medical
- c. political and medical
- d. all mentioned above

23) A translator of any text necessarily needs to know ..... is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

- a. which text type and what nature
- b. how detailed
- c. how clear
- d. what shape

